

大学英语翻译“双向文化导入”模式研究

谢燕鸿

(泉州师范学院 外国语学院, 福建 泉州 362000)

摘 要:在国内外经济文化发展大融合的背景下,大学英语翻译课堂面临发展瓶颈。为摆脱传统教学方法的桎梏,营造双向文化导入的新格局,大学英语翻译教学应在坚持“语言与文化相结合、中华文化和西方文化相结合”的原则基础上,搭建“共性与特性共存、形式与内涵共存”的导入框架,从课程设置、教材编写、师资力量、课堂实施等四个方面构建符合时代发展需求的“双向文化导入”模式,以辩证的态度直面文化差异,将大学英语翻译课真正变成集语言、翻译和文化于一体的课程,切实提高大学非英语专业本科生的翻译水平。

关键词:大学英语;翻译教学;双向文化导入

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1009-8224(2017)03-0071-05

收稿日期:2017-03-27

作者简介:谢燕鸿(1976—),女,福建泉州人,讲师,硕士,主要从事翻译理论研究。

基金项目:福建省中青年教师科研项目(福建省高校外语教学改革科研专项)(JZ160013)

翻译教学中的“文化导入”模式指的是在翻译教学过程中通过引导的方式帮助学生主动建构文化与翻译、文化导入与翻译教学之间的关系,进而形成一种相对稳定的操作性框架,实现提高翻译水平、促进英语综合运用能力的目标。

翻译和文化紧密联系在一起。1978年,语言学家约翰·舒曼从社会心理学的角度提出了“文化导入模式”(acculturation model),认为“文化导入的程度决定了语言习得的成败”^[1]。Tymoczko指出:“描写性翻译研究在研究翻译的过程、产物以及功能的时候,要把翻译放在时代之中去研究。广而言之,是把翻译放到政治、意识形态、经济、文化之中去研究。”^[2]Gideon Toury认为翻译中的社会文化维度会改变译者的认知系统,所谓的“翻译规范”就是译语文化里制约译者取舍的标准或约束力,并且“翻译首要的就是在译语文化中的社会及诗学系统中占有特定的位置,而这一特定位置决定着译者所采取的翻译策略”^{[3]112}。

在国内,大学英语翻译教学和文化导入的研究从最开始的零星萌芽发展成百花齐放,取得了可喜的成果。20世纪80年代,许国璋先生在*Cultural Loaded Words and English Language Teaching*一文中指出了文化在语言教学中的重要性^[4]。赵贤州提出“文化导入说”,倡导文化导入“阶段性、适度性、规范性、科学性”四大原则^[5]。陈光磊以语用文化为中心,提出文化导入“直接阐释、交互融合、交际实践、异同比较”四种方法^[6]。30多年来,学者们对于语言教学及翻译过程中文化导入的研究经历了从理论探讨到课堂实践的过程,研究范围覆盖文化因素^{[5],[7]190}、文化翻译教材^{[8]92,[9]12}、跨文化交际^{[10]305}等各个方面。在实践方面,国内大部分高校的大学英语教学也不乏文化导入的尝试,在课程设置、内容安排、教学方法方面均有所涉及。

相比语言教学中文化导入研究的繁荣而言,大学英语翻译教学中的文化导入研究还处于萌芽探索阶段,缺乏成熟有效、切实可行的总体设计和教学实施。相关研究主要围绕跨文化交际和语言教学展开^[11-12]。目前的研究成果无法为翻译教学实践提供系统的理论支持和科学全面的引导,教学中的诸多问题亟待解决。双向文化导入在大学英语翻译教学中是一个庞大而复杂的系统工程,因此建构导入模式具有直接的现实意义。

一、翻译与双向文化导入

(一) 翻译研究的文化转向

作为一种跨语言、跨文化传递信息和文化思维的活动,翻译是极具目的性的语言行为,绝非简单的词语堆砌和语言转换。翻译最基本的启动层次就是两种语言文化之间的传递和转换,其过程无可避免地涉及文本、语境、符号、文化等诸多因素。而文化因素又不可避免地受到社会、历史、政治、民族、宗教、哲学、审美、科技、道德等各方面的影响。“人类学家为自己制定的任务就是文化之间的翻译,即把一种文化翻译成另一种文化能够理解的术语。真正的翻译只能是文化的翻译。”^{[13]279}

“翻译研究的文化转向更有文化和政治的动因和背景。文化是翻译的内涵因素、调节方向和参照范畴。”^[9]一方面,翻译质量反映了源语文化在含义、范围、情感、权重等各方面与译语文化的相通相融。不同国家有着不同的语言和文化,各文化之间既有各自不同的鲜明特点又有千丝万缕的内在联系。另一方面,这种共性和个性的和谐统一,为翻译活动提供了广阔的操作空间,同时不可避免地产生诸多困难和障碍。正确把握文化因素是译者接受翻译任务、确定翻译目标、选择翻译方法、实现翻译目的的前提。“翻译缘自文化交流、困于文化煎熬,乐在文化交融,最终对各民族之间的交流与发展作出了巨大贡献,给人类历史增添过无数道亮色。翻译在此成了一种填补文化沟壑的主要工具。”^{[14]137}文化因素在翻译过程中的重要作用不言而喻。

因此,文化导入的自觉性应始终贯穿译者的整个翻译行为。一个出色的译者进行翻译活动时应采取开放多元的态度,改变以语言转换为主要操作形式的陈旧观点,认清翻译过程的主要对象不是语言转换,而是文化因素的自然移植和交互交融。译者除了具备驾驭两种语言的能力和技巧之外,同时也应具备丰富的文化知识储备和沉淀,并对文化知识具有敏锐的洞察力和处理能力,进而形成缜密广阔的语言和文化网络,及时灵活地运用语言和文化知识为翻译服务。

(二) 文化导入与双向文化导入

当前,我国综合国力日益增强,中国单向引进西方文化的时代已经过去。《关于深化文化体制改革推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》的颁布,标志着“中国文化走出去”成为重要的国家文化战略。国家明确表态加大对译制、推介、咨询等方面的扶持,加强对外文化交流、对外文化宣传和对外文化贸易,大力开拓国际文化市场。我们大力提倡文化导入,更要有双向文化导入的自觉性,“这种文化自觉性不是要‘复旧’,不是也不主张‘全盘西化’或‘全盘他化’。自知之明是为了加强对文化转型的自主能力,取得决定适应新环境、新时代文化选择的自主地位。”^{[7]190}

在翻译中时刻牢记并贯彻落实文化导入,使翻译活动突破了传统的封闭模式,并从单一的语言视角拓展为多维立体的文化视角,扩大了翻译活动的广度和深度,成为不同文化间双向平等交流的桥梁和纽带。“在进入经济全球化的今天,保持文化的多元性是当今时代的一个显著特征。”^[8]因此,译者应该充分地了解西方国家的文化,包括社会、历史、政治、民族、宗教、哲学、科技、道德等各方面。但是,学习西方文化并不意味着崇洋媚外甚至对本土文化妄自菲薄,只有懂得欣赏另一种文化才能真正欣赏本土文化,两者相互交融不断升华。季羨林自称“I am more Chinese than an uncultured Chinese; I am more American than an uncultured American”^[15],正是译者面对两种文化从容自信的最佳体现。我们尊重并吸收西方文化优秀经验的同时,要正视中华本土文化,促进中外文化交流。

二、“双向文化导入”模式的运用

(一) 大学英语翻译教学中建构“双向文化导入”模式的重要性

根据2004年6月教育部高等教育司颁布的《大学英语课程教学要求》,高校非英语专业本科生应该“能借助词典对英语国家报刊上有一定难度的科普、文化、评论等题材熟悉的文章和反映中国国情或文化的介绍性文章进行英汉互译”^[16]。《国家中长期教育改革和发展纲要(2010—2020)》指出:当前中国大学教育的主要宗旨是“培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务与国际竞争的国际化人才”^[17]。《教育信息化十年发展规划(2011—2020年)》及《教育信息化“十三五”规划》也为大学生的多

语言跨文化教育提供了崭新的平台。与此同时,国内目前的一些主要英语考试纷纷提高了对翻译水平的测试要求。国内外经济文化大发展、大学毕业生就业难等社会大环境也对译者提出了更高的要求。可以说,我国高校大学英语翻译教学正处于机遇与挑战并存的有利时机。

放眼国内,大部分高校的大学英语翻译课堂在课程设置、教学内容、教学方法、成绩比重等方面存在差异。不过,大部分高校教师已意识到翻译教学中文化导入的重要性,有的以选修课的形式予以补充,有的开设专题讲座,有的自主编写文化翻译教材。这些现象固然可喜,但也暴露出当前大学英语翻译教学中文化导入相对滞后的尴尬局面:宏观上缺乏统一、成熟、切合实际的总体设计,微观上缺乏循序渐进、协调和谐的教学实践,总体仍处于茫然的探索阶段。大学英语翻译教学中的双向文化导入模式建构迫在眉睫。

(二)大学英语翻译教学中建构“双向文化导入”模式的原则

1. 必须坚持“语言与文化相结合”的原则 语言学习过程就是文化适应的过程,文化是语言学习密不可分的重要组成部分。文化因素常常隐含在语言学习的全过程,借助语言中的词汇、句法、语篇和语用系统等,反映该文化该民族的政治、价值、思维、道德、风俗、审美等各个方面。语言因素和文化因素相互制约、相辅相成的关系决定了必须在翻译教学中进行文化导入。如果大学英语翻译教学只注重词汇、语法、翻译理论、翻译方法的讲解,对文化在翻译中的作用缺乏足够的认识,忽视文化因素的导入,势必导致翻译教学干瘪而空洞,浮于形式而缺乏内涵。长此以往,学生将无法正确理解并使用所学习到的语言知识和翻译方法克服文化障碍,以致难以完成翻译任务。反之,如果翻译教学中过于注重文化导入,忽视语言学习、翻译方法等基本功的打磨,学生也因此失去语言运用的利器,翻译任务的完成亦无从谈起。因此,在大学英语翻译教学中进行双向文化导入必须坚持“语言与文化相结合”的原则。

2. 必须坚持“中华文化和西方文化相结合”的原则 我们所倡导的“文化导入”,不是西方文化的单向导入,也不是中华文化的单向导入。文化导入必须双管齐下,任何“单方”“单向”的做法都是片面的。

纵观部分高校的翻译教学实践,文化导入缺乏客观比较和平等交流,呈现出明显的不平等性:其一,重视中华文化导入,忽视西方文化导入。教师意识到本土文化对翻译的重要性,一味强调本土文化的输入,忽视了西方文化的有效输入,对西方文化的了解不够深入不够透彻,翻译中出现大量的中式英语,令人啼笑皆非。其二,重视西方文化的导入,忽视中华文化的导入。教师高度重视英美等西方国家的文化导入,忽视中华文化精髓的补充、渗透和熏陶,更未考虑到中华文化的向外推广。在教学实践中,学校开设“英美概况”“英美文学”等一系列选修课程,从教材、师资、学分、测试等各个方面加以保障;而中华文化一般以《大学语文》的形式介入,大班制学分少时间短,缺乏系统性和整体性。长此以往,一旦翻译任务涉及中华文化,如饮食、中医、民俗、典籍等题材时,学生往往因为文化积累不足而无所适从,出现所谓的“中国文化失语症”。例如:在翻译陶渊明的《桃花源记》中“乃不知有汉,无论魏晋”一句,学生对于“无论”的含义一知半解,将其译为“whatever”或是“no matter what”,而不知其意为“let alone”(更不用说),因而造成翻译失误。

可见,两种文化之间一旦缺乏相应的对比性导入,两种文化的心理距离被人为拉大,可能会导致学生盲目接受并依赖单种文化,进而忘记、疏远、消解另一种文化的思想观点、价值取向和行为模式。偏废、倚重、强调单种文化的做法必将导致文化导入的失衡。因此,在大学英语翻译教学中进行双向文化导入必须坚持“中华文化和西方文化相结合”的原则,实现真正意义上的双向平等与互动交流。如此,两种语言相得益彰,两种文化相互促进,帮助学生提升民族文化自豪感和身份认同感,发挥翻译学习的主观能动性,增强翻译学习的自信心。

(三)大学英语翻译教学中“双向文化导入”模式的框架

在大学英语翻译教学中建构“双向文化导入”模式,必须在坚持原则的基础上构建“共性与特性”“形式与内涵”有机并存的框架,确保文化导入的双向性。

1. 框架中的“共性与特性” 教师应当引导学生在比较中寻找并发现两种文化的共性和特性,培养感知两种文化的自觉性和敏感性,增强获取语言信息和文化信息的能力,以客观辩证的态度看待两种文化,肯定两种文化的共同性和沟通性。同时,学生也应学会体验两种文化间的细微差别,辨别这些差别

给文化交流和翻译实践带来的障碍,能对其特性进行对比、加工、总结,形成有效的互补和渗透,并最终运用到翻译实践中。“共性与特性”并存的训练,能让学生更加深入了解中华优秀传统文化,提升民族自豪感和自信心,同时也能以海纳百川的姿态正确对待西方文化,开拓国际视野。

2.框架中的“形式与内涵” 在形式上,应摆脱以往以教师为中心的守旧思想,不拘泥于课堂讲授、照本宣科的传统模式,把双向文化导入贯穿到整个教学过程中,把课堂扩大到课后延续学习、网络互动讨论、现实案例分析等多模态形式中。在内容上,应选择中西方文化中的代表性知识,编写符合学生知识水平结构、符合现实生活、符合社会需求的文化翻译教材。

三、“双向文化导入”模式的内涵

双向文化导入在大学英语翻译教学中是一个庞大而复杂的系统工程,作为其重要有机组成部分,在翻译教学中双向导入文化因素具有直接的现实意义。我们主张在大学英语翻译教学中就课程设置、教材编写、师资力量、课堂实施等四个方面构建顺应时代发展需求的“双向文化导入”模式(图1)。

(一)课程设置

高校应确定翻译培养目标,在总体设计上兼顾翻译与文化,树立“提高翻译水平、增强文化素质”的总体目标,制定教学大纲,调整教学目标,优化课程设置体系,开展卓有成效的教学实践。在科目设置方面:学校可根据自己的培养目标、办学特色和教学环境,在不同学期开设不同的大学英语翻译课,并且开设与学生专业相关的翻译选修课。在课时安排、学分方面:要从根本上保证翻译课程时长和学分比重。在测试手段方面:灵活采取形成性评价手段或终结性评价手段对学生的翻译水平进行测试。务必多管齐下,保证大学英语翻译教学质量的切实提高。

(二)教材编写

目前大学英语大都没有专门的翻译教材,现有教材中的翻译理论大同小异,缺乏整体性和前瞻性,选材面窄,内容单一,译例不足,尤其对文化背景和文化差异重视不足,缺乏差异化和普适性。因此,在编写翻译教材时,首先要确认教材主旨和编排体例,充分重视文化因素在教材中的比重,坚持多元文化的输入与输出;其次要精选中西方文化中具有代表性的内容,如节日、历史、地理、绘画、音乐、戏剧、建筑、宗教、哲学、教育等,结合实际情况适当增补相关语料。总之,在大学英语翻译教学中进行“双向文化导入”,必须编写符合学生知识水平结构、符合现实生活、符合就业需求的文化翻译教材,内容上既有翻译策略、翻译技巧的讲解,又涉及两种文化的方方面面,保证两种文化的有效导入。

(三)师资力量

一方面,学校应该选派具有较高翻译水平和文化修养的教师承担大学英语翻译教学工作,组建合作、开放、高效、创新的教学团队,引入先进教学理念,在培训和教学中提升教师的文化修养、文化意识和跨文化交际的敏感度。另一方面,教师应当有课程主导者的担当意识,树立文化意识,自觉提升自身的翻译水平和文化素养,同时注重跨学科发展,提高翻译教学的质量。

(四)课堂实施

在课堂教学实践中,教师应发挥主导作用,立足教学大纲,以教材为依托,打破传统翻译教材以词句为主、唯技巧是瞻的教学方法,主动调整教学模式;从宏观上探究影响源文语篇的文化因素,注重文化概念和思考方式的引导,合理设计翻译任务;采取慕课、微课、翻转课堂等多模态教学手段,鼓励学生根据不同的文化语境采取不同的翻译策略和翻译技巧;在翻译教学环节进行文化渗透,利用影视欣赏、名篇赏析、译家风范等方式增加翻译课“双向文化导入”的趣味性;采用对比、阐释、讨论、实践等方法进行引导,使之保持对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性。

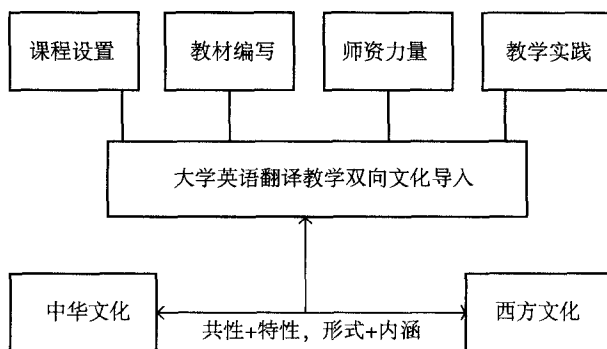


图1 大学英语翻译教学“双向文化导入”模式

同时,学生应自觉树立文化意识,通过“互联网+”等方式获取国内外相关资讯,养成阅读中西方经典著作、阅读报纸杂志、收听中外时事新闻等良好习惯,扩大知识面,优化知识结构,训练文化思维能力,提高文化自觉性和文化敏感度,在日常生活中观察和思考文化现象;在上课前进行相关文化背景信息的查阅,减少因中西方文化差异造成的翻译障碍,同时在教师的引导下开展课堂讨论,进行文化翻译的梳理、比较、判断、归纳和总结;根据不同的文化语境采取不同的翻译策略和翻译技巧,做到“翻译知识和文化知识相结合、文化意识和翻译实践相结合”,出色完成翻译任务。

需要注意的是,在翻译教学中进行“双向文化导入”,要遵循由浅入深、循序渐进的科学规律。在语言结构和翻译技巧方面,注意词汇、句子、语篇的循序渐进;在文化知识方面,强调双向导入的系统性,注意广度和深度上的循序渐进。在初始阶段,主要培养学生的文化意识和对文化翻译的兴趣,重点介绍中西方文化人们生活常识和人际交往习惯,强调文化差异,提高学生在翻译实践中的文化敏感度;在提高阶段,可以从中西方文化中的宗教、哲学、思维、审美、价值等抽象知识入手,扩大学生的知识面,提高其对不同文化现象的鉴别力和判断力。

综上所述,在当前国内外经济文化发展大融合的背景下,大学英语翻译教学应打破传统教学方法的桎梏,摆脱教学实践中文化导入不足的尴尬局面,营造多元文化融合、双向文化导入的新格局,采取有利于提高学生文化素养、提高学生翻译水平的教学手段,在坚持“语言与文化相结合、中华文化和西方文化相结合”的原则基础上搭建“共性与特性共存、形式与内涵共存”的导入框架,从课程设置、教材编写、师资力量、课堂实施等四个方面构建符合时代发展需求的“双向文化导入”模式,以辩证批判的态度直面文化差异,将大学英语翻译课真正变成集语言知识、翻译知识和文化知识于一体的课程,切实提高大学非英语专业本科生的翻译水平。

参考文献:

- [1] Schumann, J. H. The Acculturation Model for Second Language Acquisition [C] // R. C. Gingras Ed. Second-Language Acquisition and Foreign Language Teaching. Washington D. C.: Center for Applied Linguistics, 1978: 27-50.
- [2] Tymoczko, Maria. Post-colonial Writing and Literary Translation [M]. Susan Bassnett and Harish Trivedi (eds.), 1999.
- [3] Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theory and Application [M]. London and New York: Routledge, 2001.
- [4] 许国璋. Cultural Loaded Words and English Language Teaching [J]. 现代外语, 1980(4): 19-25.
- [5] 赵贤州. 关于文化导入的再思考 [J]. 语言教学与研究, 1992(3): 31-39.
- [6] 陈光磊. 语言教学中的文化导入 [J]. 语言教学与研究, 1992(3): 19-30.
- [7] 费孝通. 费孝通论文化与文化自觉 [M]. 北京: 群言出版社, 2007.
- [8] 张健. 传媒新词英译研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2012.
- [9] 方梦之. 应用翻译研究: 原理、策略与技巧 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.
- [10] 林大津. 跨文化交际研究 [M]. 福州: 福建人民出版社, 2002.
- [11] 袁芳. 试析外语教学中“母语文化”的地位与作用 [J]. 外语教学, 2006, 27(5): 67-70.
- [12] 郭崇. 跨文化外语教学方法的探索与实践——以“双向文化导入”模式为中心 [J]. 科教文汇, 2015(2): 204-205, 210.
- [13] 张京媛. 后殖民理论与文化批评 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1999.
- [14] 秦文华. 翻译研究的互文性视角 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2006.
- [15] 刘润清. 外语教学研究的发展趋势 [J]. 语言教学与研究, 1999(1): 7-12.
- [16] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求(教学大纲)(试行) [M]. 北京: 清华大学出版社, 2004.
- [17] 教育部. 国家中长期改革和发展规划纲要(2010—2020年) [M]. 北京: 人民出版社, 2010.

(责任编辑 至一)

Bidirectional Acculturation in College English Translation Teaching

XIE Yanhong

(School of Foreign Languages, Quanzhou Normal University, Fujian 362000, China)

Abstract: Culture plays an essential role in college English translation teaching. The paper attempts to find an answer to solve the existing problem of the bidirectional acculturation by analyzing its principles, frames, steps and practice. Only if both Chinese and western cultures are well involved can we make a successful story in college English translation teaching.

Keywords: college English, translation teaching, bidirectional acculturation